

Trad Pro²⁰¹⁹

08:45 Apertura segreteria e Photo Booth gratuito
09:00 Visita guidata di Pordenone (opzionale)
13:15 Pranzo social - 18:00 Aperitivo di networking

Una giornata di formazione e networking per traduttori e professionisti delle lingue

PORDENONE
AUDITORIUM DELLA REGIONE
6 APRILE 2019

Con il patrocinio di:

Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

aniti
ASSOCIAZIONE NAZIONALE ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI

ASSOINTERPRETI
Associazione Nazionale Italiani di Interpreti

TradinFo
ASSOCIAZIONE DI TRADUTTORI E INTERPRETI

aiic

aiic

In collaborazione con:

acta

memoq

LEXILAB

Zandegù

Pordenone Turismo

Lo stato dell'arte dei servizi linguistici: verso un nuovo futuro

Il settore delle traduzioni e dell'interpretariato è complesso e in continuo movimento. L'intervento proporrà, dopo una prima introduzione sullo stato della traduzione e dell'interpretariato in Italia e all'estero, una panoramica delle prospettive aperte nel mondo dei servizi linguistici, sia per i neolaureati che devono orientarsi nel mondo lavorativo, sia per i professionisti affermati alla ricerca di nuovi sbocchi.



Mirko Silvestrini
10:15

È Presidente di Unilingue, l'Associazione italiana dei fornitori di servizi linguistici e EU Ambassador for EUATC - European Union of Associations of Translation Companies, nonché Expert di LIND - Language Industry Experts Group presso la Direzione Generale della Traduzione della Commissione europea. Titolare dello studio di traduzioni Rapitrad dal 1990, partecipa come relatore ai più importanti convegni internazionali sulla traduzione.

Creatività nella traduzione tecnica, un ossimoro?

Nonostante il binomio in cui ci si imbatte di solito preveda che il termine creatività sia correlato principalmente all'opera autoriale in ambito letterario o alla transcreation, in realtà la creatività è una competenza necessaria per affrontare qualsiasi testo si debba tradurre. Quindi di quale creatività abbiamo bisogno per il nostro lavoro di "traghettatori di parole e pensieri"?



Sandra Bertolini
11:15

Traduttrice certificata a norma UNI 11591:2015. Socia ordinaria AITI dal 2007, presidente nazionale di AITI (Associazione italiana traduttori e interpreti) dal 2009 al 2017. Membro del consiglio della FIT (Federazione Internazionale dei traduttori) dal 2014 al 2017, attuale tesoriere della FIT e membro di diverse Task Force and Standing Committee in seno alla Federazione. Parola chiave nella vita e nella professione: curiosità.

Il welfare per freelance non è una leggenda metropolitana

Come ottenere dall'INPS le prestazioni a sostegno del reddito come malattia, maternità e congedo parentale in tempi brevi e soprattutto con poco stress? Indicazioni e suggerimenti pratici per muoversi con agilità nel nuovo sito INPS e ultimi aggiornamenti dallo Statuto dei Lavoratori Autonomi.



Samanta Boni
12:15

Nel 2008 entra nel comitato direttivo di ACTA e si occupa dell'Ufficio Stampa dell'associazione. È autrice dell'ebook edito da Zandegù Il welfare per freelance non è una leggenda metropolitana. Cavarsela con l'INPS in caso di malattia, maternità e altri diritti. Grazie all'esperienza maturata in varie vicissitudini con l'INPS, oggi risponde alle domande su malattia, maternità e congedi parentali: un tema di grande rilevanza per i freelance.

Traduzione automatica: nemica o alleata?

Intelligenza artificiale, reti neurali, DeepL: questi concetti sono entrati di prepotenza nella quotidianità dei traduttori con risultati davvero promettenti. Ma è tutto oro quello che luccica? Analizzeremo vantaggi e rischi della traduzione automatica, soffermandoci sugli errori tipici dei motori neurali, per poi riflettere su quale sia il modo migliore per sfruttare a nostro vantaggio questo strumento tecnologico.



Sara Grizzo
15:00

Ha studiato alla SSLMIT di Trieste. Dopo la laurea si è fatta le ossa come Computational Linguist presso uno dei principali fornitori mondiali di tecnologie di traduzione in Inghilterra, occupandosi della manutenzione dei motori MT, dell'analisi di progetti pilota e di post-editing. Dal 2010 lavora come traduttrice e post-editor freelance a Monaco di Baviera. Offre corsi sulla traduzione automatica e scrive articoli sull'argomento per varie riviste di settore.

Calchi maliziosi, falsi amici villani, prestiti camuffati: è una questione di chimica?

Il dibattito sull'impatto dei forestierismi sulla lingua italiana è vivace ma limitato a elementi facilmente identificabili; vengono invece trascurati altri tipi di interferenza linguistica meno espliciti ma più insidiosi. Analizzeremo aspetti lessicali, sintattici, stilistici, pragmatici e diacronici delle interferenze, con indicazioni pratiche per evitare contaminazioni indesiderate e riconoscere e risolvere potenziali ambiguità.



Licia Corbolante
16:00

Opera in ambiti informatici e tecnici, in particolare nel settore della localizzazione. Si occupa di comunicazione interculturale e di formazione in contesti accademici e professionali. Ha studiato traduzione alla SSLMIT di Trieste e linguistica applicata, marketing e linguistica computazionale a Salford (GB) e Dublino. Fa parte di Ass.I.Term. e di REI, Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale, e scrive regolarmente sul blog Terminologia etc. dove condivide osservazioni su lingua, terminologia e traduzione.

Come non si suol dire in italiano

L'italiano è ancora in grado di spiegare il mondo? La risposta sembrerebbe un no, di fronte all'ingresso massiccio di anglicismi nella nostra lingua e alla sua apparente incapacità di creare neologismi efficaci. In questo panorama, come possiamo noi professionisti tradurre (e difendere) la lingua italiana?



Rossana Ottolini
17:00

Ha iniziato a lavorare subito dopo la maturità linguistica come traduttrice di manualistica, per poi trasferirsi a Madrid, dove ha vissuto varie esperienze lavorative. Ha conseguito il titolo di Interprete di Conferenza presso la SSML Silvio Pellico di Milano. Concilia il lavoro di insegnante di tecniche di traduzione orale presso la Scuola "Altiero Spinelli" e il Campus Ciels con quello di interprete simultaneista e consecutivista.